

Idioma Moderno: Inmersión (20177)

Titulación/estudio: Grado en Traducción e Interpretación

Curso: segundo

Trimestre: primero

Número de créditos ECTS: 16

Horas de dedicación del estudiante: 400

Tipo de asignatura: básica

Profesores GG: Gemma Barberà (lengua de signos catalana), Lisa Gilbert (inglés), Guilhem Naro (francés), Maria Wirf (alemán)

Lengua de docencia: alemán/ francés/inglés/lengua de signos catalana (LSC)

1. Presentación de la asignatura

1.1. Objetivo general

La asignatura *Idioma Moderno: Inmersión* se centra en la adquisición de competencias lingüísticas, conocimientos culturales y habilidades instrumentales para actuar en el contexto lingüístico propio de uno de los idiomas extranjeros del plan de estudios.

1.2. Requisitos para cursar esta asignatura

a) Preparación del Acuerdo académico y entrega del documento, realización de la matrícula y otros trámites administrativos en el contexto de acogida, durante el curso académico anterior a la estancia.

b) Selección definitiva de las asignaturas, entrega del documento *Acuerdo académico* – confirmación y cambios, al inicio de la inmersión, según lo establecido en el Servicio de Relaciones Internacionales de la UPF.

2. Competencias que hay que lograr

Competencias	Resultados del aprendizaje
G.2. Análisis de situaciones y resolución de problemas	Cumplir con todos los trámites administrativos para matricularse en el contexto lingüístico correspondiente
G.4. Búsqueda de documentación y de fuentes de investigación	Búsqueda de la información necesaria en las fuentes documentales apropiadas (diccionarios, gramáticas, corpus...)
G.13. Capacidad de trabajo individual y en grupo	Trabajo individual o en grupo, bajo la supervisión del tutor asignado

G.15. Adaptabilidad a contextos internacionales	Capacidad de vivir y estudiar en una universidad extranjera o, en el caso de la LSC, en una comunidad de la LSC, respetando las obligaciones del contexto
G.20. Capacidad de aprendizaje autónomo y de formación continua	Diseñar un plan de aprendizaje individual y conseguir los objetivos correspondientes Realizar las tareas propuestas y entregarlas puntualmente
E.3. Dominio receptivo y productivo oral, signado y escrito de por lo menos una lengua extranjera	Niveles de competencia para lograr Alemán: Comprensión lectora y oral: B1.2 Expresión escrita y expresión e interacción orales: B1.1 Inglés: C1.1 Francés: Comprensión lectora y oral: B1.2 Expresión escrita y expresión e interacción orales: B1.1 LSC: Comprensión signada B1.1 Expresión signada A2.2
E.4. Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	Identificar rasgos característicos culturales, sociales, políticos, geográficos... que permiten entender los textos orales, signados o escritos en el idioma objeto de estudio

3. Contenidos

* Trabajo autónomo aplicado: preparación de un programa académico individual consensuado entre el alumno y el tutor correspondiente que se materializa en el acuerdo académico y cumplimiento del acuerdo

* Contenidos socioculturales: la vida cotidiana en el contexto de acogida y seguimiento de su actualidad política, económica, cultural, etc.

4. Evaluación y recuperación

Inglés

Estudiantes que hacen la inmersión en una universidad al extranjero con un convenio

Evaluación		Recuperación			Requisitos y observaciones
Actividades de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	
Computarán las mejores notas de las asignaturas de la universidad de acogida. Si una universidad no da notas al estudiante, el	100%	Recuperable	100%	Examen de lengua inglesa	Los estudiantes tienen que matricularse de 30 créditos ECTS, pero solo computarán las mejores notas de 15 ECTS o el número

alumno tiene que presentarse al examen de lengua inglesa a la UPF la primera semana del segundo trimestre.					superior más cerca a esta cifra, de acuerdo con la organización de créditos por asignatura de cada centro. No computarán las asignaturas impartidas en castellano, si no son de traducción o interpretación.
--	--	--	--	--	--

En general, todas las actividades de evaluación y de recuperación evalúan el conjunto de las competencias trabajadas en la asignatura.

Estudiantes que excepcionalmente realizan la inmersión lingüística de forma alternativa a un convenio

Evaluación		Recuperación			Requisitos y observaciones
Actividades de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	
Participación en el seminario de Idioma Moderno: Inmersión (inglés)	10%	No recuperable	10%		Para la recuperación, se computa la nota obtenida durante el periodo de docencia.
Presentación en inglés de un tema de discusión, dinamización y moderación del debate	10%	No recuperable	10%		Para la recuperación, se computa la nota obtenida durante el periodo de docencia.
Examen de lengua inglesa	80%	Recuperable	80%	Examen de lengua inglesa	

En general, todas las actividades de evaluación y de recuperación evalúan el conjunto de las competencias trabajadas en la asignatura.

Alemán y francés

Estudiantes que hacen la inmersión en una universidad en el extranjero con un convenio

Evaluación		Recuperación			Requisitos y observaciones
Actividades de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	
Actividades reflejadas en el documento de seguimiento expedido por el profesor de cada una de las asignaturas cursadas	100%	Recuperable	40%	Dos trabajos de traducción o de redacción en la lengua de la inmersión	Solo computarán las mejores notas de 16 créditos matriculados. No computarán las asignaturas impartidas en castellano, si no son de traducción o interpretación.
Si el documento de seguimiento fuese insuficiente, la calificación se completará durante la primera semana del segundo trimestre con una prueba presencial en la UPF, que representará un 40% de la nota.			60%	Examen de lengua alemana / francesa	

En general, todas las actividades de evaluación y de recuperación evalúan el conjunto de las competencias trabajadas en la asignatura.

Estudiantes que excepcionalmente realizan la inmersión lingüística de forma alternativa a un convenio

Evaluación		Recuperación			Requisitos y observaciones
Actividades de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	
Actividades del seminario de Idioma moderno: Inmersión (alemán/francés)	40%	Recuperable	40%	Dos trabajos de traducción o redacción en la lengua de la inmersión	
Examen durante la primera semana del segundo trimestre en la UPF	60%	Recuperable	60%	Examen de lengua alemana / francesa	

En general, todas las actividades de evaluación y de recuperación evalúan el conjunto de las competencias trabajadas en la asignatura.

Lenqua de signos catalana

Evaluación		Recuperación			Requisitos y observaciones
Actividades de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	
Participación en el seminario de Idioma moderno: Inmersión (LSC)	20%	No recuperable	10%		Para la recuperación, se computa la nota obtenida durante el período de docencia.
Presentación de los trabajos y presentaciones signadas de los temas de discusión, dinamización y moderación del debate	40%	Recuperable	30%	Volver a hacer los trabajos suspendidos y entrega en vídeo de las presentaciones en LSC sobre los temas de discusión	
Examen de LSC	40%	Recuperable	40%	Examen de LSC	

En general, todas las actividades de evaluación y de recuperación evalúan el conjunto de las competencias trabajadas en la asignatura.

5. Metodología: actividades formativas

Con el fin de llegar al nivel deseado, se recomienda que todos los grupos de alumnos de los cuatro idiomas cursen estudios formales del idioma, además del estudio autónomo, que es fundamental.

Para la inmersión en una universidad en el extranjero, los profesores responsables de las asignaturas en las universidades de acogida son quienes definen la metodología. A ser posible, los estudiantes deben matricularse de asignaturas:

- del idioma de la inmersión,
- de su otro idioma,
- de traducción.
- El resto de asignaturas son optativas, pero deben conformarse a la normativa de la universidad de acogida y ser aprobadas por el tutor y la coordinadora de movilidad de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universitat Pompeu Fabra.

Para la inmersión en los cuatro idiomas realizada excepcionalmente de forma alternativa a un convenio, la metodología se establecerá conjuntamente entre profesor/a y estudiantes en el marco de las actividades orientadas a promover el aprendizaje autónomo.

6. Bibliografía básica de la asignatura

Para la inmersión en una universidad en el extranjero, los profesores de la universidad de acogida establecerán la bibliografía de sus asignaturas.

Para la inmersión en los cuatro idiomas realizada excepcionalmente de forma alternativa a un convenio, la bibliografía se establecerá conjuntamente entre profesor/a y estudiantes en el marco de las actividades orientadas a promover el aprendizaje autónomo.